



Pacific
Community

Communauté
du Pacifique

DESRIPTIF DE FONCTIONS

Intitulé du poste : Interprète de conférence/Traducteur·rice (anglais/français)

Section : Publications, traduction-interprétation et bibliothèque

Lieu d'affectation : Nouméa

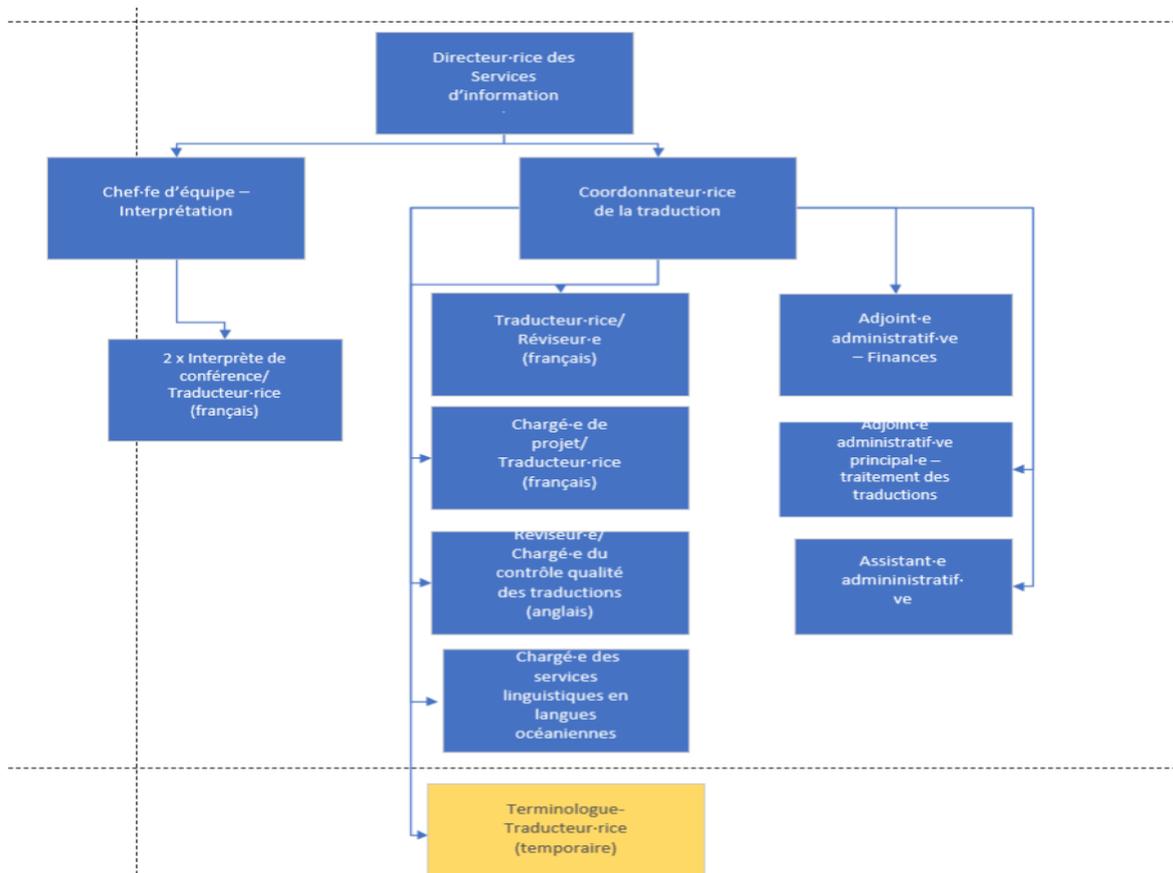
Supérieur·e hiérarchique : Chef·fe d'équipe interprétation/Interprète de conférence

Nombre de personnes supervisées : 0

Vocation du poste : La personne titulaire de ce poste est chargée d'assurer les services d'interprétation de conférence en anglais et en français, de traduction vers le français ou vers l'anglais (selon le profil de la personne), pour permettre à la CPS d'honorer son statut d'organisation bilingue, conformément à son mandat, afin de favoriser l'échange de connaissances et de répondre à des objectifs pratiques. La personne titulaire du poste sera de langue maternelle française ou anglaise (« langue A »).

Date : Décembre 2024

Contexte institutionnel :



Domaines de résultats essentiels (Objectifs)

Le poste d'Interprète de conférence/Traducteur-riche (anglais/français) recouvre les fonctions principales ou domaines de résultats essentiels suivants :

Une description générale des performances attendues dans les domaines précités est fournie ci-dessous.

Responsabilités du/de la titulaire du poste	Indicateurs de réussite
<p>INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE ET AUTRES SERVICES (55 %)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fournir des services d'interprétation anglais-français en mode simultané, consécutif ou chuchoté à la CPS, lors de conférences organisées par des partenaires/clients, de réunions et d'autres événements, dans un large éventail de contextes techniques, scientifiques, diplomatiques et de gouvernance ainsi que dans d'autres contextes, dans divers sites en Océanie, y compris lors de manifestations qui se tiennent en présentiel, en distanciel ou en mode hybride. • Respecter la déontologie de la profession et la confidentialité. • Se déplacer dans la région pour se rendre dans les sites de réunions, en cas de besoin (potentiellement régulièrement). 	<ul style="list-style-type: none"> • Les missions sont préparées de façon approfondie et menées à bien de manière fiable. • Le message est transmis de manière précise. • Les clients et partenaires extérieurs sont satisfaits de la qualité des services fournis. • Une coopération étroite est assurée avec les collègues de cabine. • La confidentialité est respectée en tout temps.
<p>COORDINATION DES SERVICES D'INTERPRÉTATION, EN SOUTIEN AU·À LA CHEF-FE D'ÉQUIPE INTERPRÉTATION (15 %)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Profiter d'une large autonomie dans l'organisation du travail d'équipe et la coordination des services d'interprétation avec les clients/organismes de conférence, avant et pendant des réunions régionales ou autres, tel qu'approuvé par le/la chef-fe d'équipe interprétation. • Assurer la liaison avec les clients (internes/externes), les services informatique et institutionnel sur les besoins et la logistique liés à l'interprétation ; rassembler tous les documents pertinents pour la préparation de l'équipe ; coordonner la composition de l'équipe et ses horaires, y compris ceux des interprètes indépendants, le cas échéant ; discuter des horaires de travail avec les organisateurs de la conférence. • Rédiger et envoyer un rapport de chef-fe d'équipe après les réunions. 	<ul style="list-style-type: none"> • La coordination des services d'interprétation de réunions est efficace. • La communication est appropriée et efficace sur la logistique et les conditions de travail liées à l'interprétation. • Les membres de l'équipe reçoivent les documents de conférence si et lorsqu'ils sont disponibles. • Les clients et/ou les participants aux conférences sont satisfaits des modalités d'interprétation de la réunion. • Le rapport de chef-fe d'équipe est transmis.

SERVICES DE TRADUCTION (25 %)

- Exercer une large autonomie dans la prestation des services de traduction : gestion du temps, respect des dates butoirs, recherche terminologique.
- Produire des traductions de publications portant sur un vaste éventail de domaines techniques et scientifiques, ainsi que de documents élaborés par la CPS sur des questions parfois très sensibles et complexes – à l'aide de logiciels de traduction approuvés.
- Travailler en étroite collaboration avec les autres membres de l'Équipe, afin de garantir l'homogénéité et la qualité des traductions.
- Maintenir de bonnes connaissances générales des domaines d'expertise de la CPS grâce à la recherche et à la lecture de documents spécialisés.
- Traduire régulièrement de manière autorévisée.
- Réviser les traductions des membres de l'équipe, le cas échéant.
- Respecter la déontologie de la profession et la confidentialité.
- Donner la préférence à l'interprétation plutôt qu'à la traduction, et communiquer avec le-la Coordonnateur-riche de la traduction sur la priorité des missions d'interprétation.
- Contribuer au perfectionnement professionnel des stagiaires retenus, notamment en révisant et commentant leurs traductions.
- Les traductions s'appuient sur des recherches fouillées et cohérentes, et sont livrées dans les délais.
- La production de traduction est appropriée et correspond aux attentes d'un-e traducteur-riche professionnel-le.
- Les délais et la charge de travail sont discutés avec le-la Coordonnateur-riche de la traduction, et mis au regard de la charge de travail en interprétation.
- Les normes de qualité sont respectées.
- Les clients sont satisfaits.
- La confidentialité de tous les documents est respectée.
- Une contribution constructive est apportée aux personnes effectuant des stages au sein de l'équipe.

TECHNOLOGIES et AUTRES TÂCHES (5 %)

- Suivre l'évolution des technologies de Traduction assistée par ordinateur (TAO) pertinentes, et participer à des formations en la matière pour veiller à être à jour sur ces technologies.
- Maintenir un intérêt proactif dans la compréhension des technologies pertinentes qui contribuent à la prestation de réunions en distanciel, en présentiel et en mode hybride (comme les plateformes d'interprétation à distance, le matériel spécialisé et d'autres technologies).
- Fournir des conseils et des mises à jour au-la Chef-fe d'équipe interprétation sur les questions et les pratiques relevant du secteur et toute autre question concernant l'interprétation et la traduction.
- La personne titulaire du poste reste au fait des technologies pertinentes en matière d'interprétation simultanée à distance et de traduction assistée par ordinateur (logiciel et matériel), notamment la pratique du secteur et l'expérience évolutives.

Remarque

Les indicateurs ci-dessus ne sont fournis qu'à titre indicatif. Les mesures précises de la performance pour le poste devront faire l'objet d'une discussion entre le-la titulaire et son-sa supérieur-e hiérarchique dans le cadre du processus d'amélioration de la performance.

Complexité du travail :

Tâches courantes les plus complexes

- **Travail polyvalent** requis : pouvoir jongler entre **la traduction, la révision, l'autorévision, l'interprétation et les tâches de chef-fe d'équipe.**
- **Aptitude à traiter les questions et les processus intellectuels complexes** intervenant dans le travail de **traduction** (choix des formules et des termes à privilégier dans des documents très techniques, stratégiques ou diplomatiques ayant parfois un caractère contraignant) et d'**interprétation** (processus intellectuels concomitants, à savoir écoute, analyse, compréhension et restitution d'un message simultanément dans la langue cible).
- **Haut niveau de responsabilité** : les interprètes de conférence sont les seuls responsables de leur restitution.
- **Qualités relationnelles** impeccables, **sens de la diplomatie, communication appropriée, et connaissance des règles protocolaires** nécessaires lors de missions avec des dignitaires de haut niveau (Haute direction, chefs d'État, etc.).
- **Excellent jugement** : aptitude à traduire des documents parfois écrits dans un langage abscons ou non corrigés, et nécessitant des recherches et des connaissances approfondies dans les domaines abordés ; capacité à trouver des solutions aux problèmes en cabine, lors d'une interprétation en mode simultané sans aucun filet de sécurité (notamment, mais pas uniquement en choisissant le terme pertinent au bon moment) ; aptitude à traiter régulièrement, que ce soit en traduction ou en interprétation, de sujets hautement sensibles/confidentiels dans le respect des règles professionnelles de la confidentialité.
- **Aptitudes de chef-fe d'équipe** : autonomie dans le pilotage et l'exécution des projets confiés, avec rigueur et professionnalisme, en réponse à des instructions spécifiques, notamment en collaborant de manière efficace avec d'autres membres de l'équipe et des agents d'autres domaines.
- **Compétences en matière de sensibilisation, prise d'initiatives et résolution de problèmes** : le poste nécessite la prise d'initiatives et la sensibilisation aux contextes organisationnels dans le travail, et l'identification et la proposition de solutions aux problèmes.

Relations fonctionnelles et compétences relationnelles

Principaux interlocuteurs internes et externes	Types d'échanges les plus fréquents
Externes : <ul style="list-style-type: none">• Organismes de réunion (organisations internationales, gouvernements et représentants des organismes partenaires)• Participants aux conférences• Technicien-ne de conférence• Interprètes indépendants	<ul style="list-style-type: none">• Discuter des besoins et de l'organisation de l'équipe d'interprétation• Discuter des questions d'ordre technique• Coordonner les services de conférences en tant que chef-fe d'équipe

<p>Internes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsable de section • Chef-fe d'équipe interprétation • Personnel des services de conférence et de l'équipe informatique • Clients des services d'interprétation et membres de l'équipe • Agents des sections et programmes de la CPS • Technicien-ne de conférence • Réviseur-e 	<ul style="list-style-type: none"> • Aborder les besoins et l'organisation de l'équipe d'interprétation • Consulter les clients des services d'interprétation et de traduction et les personnes-ressources • Coordonner les services de conférences en tant que Chef-fe d'équipe
--	---

Niveau de délégation

Budget de fonctionnement : 0 EUR

Niveau autorisé d'engagement de dépenses ne requérant pas l'aval du-de la supérieur-e hiérarchique : 0 EUR

Profil personnel

Cette section vise à décrire les compétences requises pour que le-la titulaire du poste puisse exécuter ses fonctions à 100 % d'efficacité. (Cette description ne correspond pas nécessairement au profil du-de la titulaire actuel-le du poste.) Il peut s'agir d'une combinaison de connaissances et d'expériences, de qualifications ou d'acquis équivalents, ou encore de compétences essentielles, de qualités personnelles ou de compétences propres au poste considéré.

Qualifications

Essentielles	Souhaitables
<ul style="list-style-type: none">• Diplôme universitaire de cycle supérieur en interprétation de conférence et/ou traduction d'une école reconnue ou connaissances et expérience équivalentes	<ul style="list-style-type: none">• Master ou équivalent• Autres qualifications spécialisées en rapport avec les domaines d'intervention de la CPS

Connaissances et expérience

Essentielles	Souhaitables
<ul style="list-style-type: none">• Neuf ans d'expérience professionnelle de l'interprétation de conférence et de la traduction dans une organisation internationale ou dans la fonction publique, ou comme interprète/traducteur-riche indépendant-e travaillant principalement pour des organisations internationales• Langues : parfaite maîtrise de sa langue maternelle, à l'écrit comme à l'oral (langue A : anglais ou français), très bonne maîtrise de l'anglais/du français à l'oral et parfaite compréhension de l'anglais ou du français à l'écrit (langue B active : anglais ou français)• Gestion d'équipes d'interprétation au cours de réunions• Vaste culture générale et connaissance fine d'un large éventail de sujets scientifiques et techniques, en français et en anglais• Aptitude à interpréter et à traduire avec précision des interventions ou des documents d'un niveau technique élevé ; excellent vocabulaire et solides connaissances de sémantique ; maîtrise de la syntaxe, style aisé	<ul style="list-style-type: none">• Spécialisation dans un domaine scientifique ou technique pertinent• Plus de dix ans d'expérience de la traduction et de l'interprétation, en prenant en compte le vaste éventail et la complexité des domaines d'intervention de la CPS

Compétences clés/qualités personnelles/compétences spécifiques

Les niveaux ci-dessous sont caractéristiques de ce que l'on peut attendre à 100 % d'efficacité.

Niveau expert	Compétences en interprétation de conférence et traduction ; conseils techniques/professionnels sur les exigences liées à l'interprétation/la traduction
Niveau avancé	Technologies de la traduction : Outils de TAO, logiciels utilisant des mémoires de traduction, outils d'extraction terminologique, etc. Microsoft Office ; utilisation de l'équipement d'interprétation de conférence ; coordination de tâches et de projets complexes ; aptitudes d'analyse de l'information et des problèmes ; écriture structurée et maîtrise des techniques de présentation

Comportements déterminants

Dans le cadre du processus d'amélioration de la performance, tous les agents sont évalués au regard des comportements déterminants suivants :

- **Changement et innovation**

Est ouvert·e au changement et y contribue activement, fait preuve d'innovation et d'initiative, anticipe l'apparition de problèmes et cherche à améliorer les pratiques de travail.

- **Compétences interpersonnelles**

Diffuse activement et à bon escient l'information auprès des personnes concernées et s'assure qu'il·elle a bien compris. S'exprime de manière claire, courtoise et concise, tant à l'oral qu'à l'écrit. Écoute et respecte l'opinion d'autrui.

- **Esprit d'équipe**

Coopère et collabore activement avec les membres de son équipe et les autres agents de l'Organisation selon les besoins, dans le but d'atteindre des objectifs communs. Tient ses engagements personnels.

- **Promotion de l'équité et de l'égalité**

Affiche des attitudes et des comportements qui valorisent, respectent et protègent la diversité. S'emploie activement à promouvoir l'équité (en matière de répartition) et l'égalité (par la non-discrimination) indépendamment du genre, de la culture, de la situation de handicap ou d'autres différences.

- **Discernement**

Aborde une tâche ou un problème de manière rationnelle, décèle les opportunités, anticipe les problèmes et les risques et sait prendre des décisions. Formule des conseils avisés. Sollicite une assistance au besoin.

- **Perfectionnement individuel**

Recherche des possibilités de perfectionnement continu, tant personnel que professionnel, et met ses connaissances à profit pour élaborer des pratiques de travail optimales.

Qualités personnelles

- Capacités à travailler de manière polyvalente
- Capacité à s'adapter à des conditions de travail difficiles, anticiper et gérer le stress
- Intérêt personnel pour les objectifs de développement des organisations internationales
- Minutie, goût de la précision
- Respect des délais et sens des priorités

Modification du descriptif de fonctions

Il peut se révéler nécessaire d'envisager de modifier le descriptif de fonctions en raison de la nature évolutive du milieu de travail, et notamment de l'évolution technologique ou statutaire. La CPS est habilitée à apporter ces modifications le cas échéant. Le présent descriptif de fonctions pourra également être réexaminé dans le cadre du cycle annuel de gestion de la performance, en amont des activités de planification connexes.